

## Règlement

du 28 février 2013 (Etat le 29 mai 2018)

**de la Commission de la Bibliothèque des Langues étrangères et du plurilinguisme (BLE)**

**Le Département des langues et littératures de la Faculté des Lettres, le Centre de langues de l'Université de Fribourg et l'Institut de plurilinguisme de l'Université de Fribourg et de la Haute Ecole pédagogique Fribourg**

Vu l'art. 9 al. 1 et 2 du règlement du 2 mars 1993 concernant la Bibliothèque cantonale et universitaire;

Vu les art. 72, 84, 88 et 93 des statuts du 4 novembre 2016 de l'Université de Fribourg;<sup>1</sup>

Vu les art. 22 et 25 des statuts du 28 mai 2009 de la Faculté des Lettres de l'Université de Fribourg;

Vu les art. 2 et 8 des statuts du 28 janvier 2011 des bibliothèques de la Faculté des Lettres;

Vu le règlement du 13 décembre 2004 des bibliothèques décentralisées sises à l'Université de Fribourg (Suisse);

*Arrêtent :*

### I. LA COMMISSION

#### Art. 1 Mandat

La Commission soutient son Président ou sa Présidente dans sa tâche de responsable de la bibliothèque, ainsi que le ou la bibliothécaire scientifique à qui est confiée la direction de la bibliothèque.

<sup>1</sup> Teneur selon décision du 29 mai 2018, approuvée par le Rectorat le 28 janvier 2019.

## Reglement

vom 28. Februar 2013 (Stand am 29. Mai 2018)

**der Bibliothekskommission für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit (BLE)**

**Das Departement für Sprachen und Literaturen der Philosophischen Fakultät, das Sprachenzentrum der Universität Freiburg und das Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der Pädagogischen Hochschule Freiburg**

gestützt auf Art. 9 Abs. 1 und 2 des Reglements vom 2. März 1993 der Kantons- und Universitätsbibliothek;

gestützt auf Art. 72, 84, 88 et 93 der Statuten vom 4. November 2016 der Universität Freiburg;<sup>1</sup>

gestützt auf Art. 22 und 25 der Statuten vom 28. Mai 2009 der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg;

gestützt auf Art. 2 und 8 der Statuten vom 28. Januar 2011 der Bibliotheken der Philosophischen Fakultät;

gestützt auf das Reglement vom 13. Dezember 2004 für die dezentralen Bibliotheken an der Universität Freiburg (Schweiz);

*beschliessen:*

### I. DIE KOMMISSION

#### Art. 1 Auftrag

Die Kommission unterstützt ihre Präsidentin oder ihren Präsidenten in ihrer oder seiner Aufgabe als Verantwortliche-r der Bibliothek sowie die wissenschaftliche Bibliothekarin oder den wissenschaftlichen

<sup>1</sup> Fassung gemäss Entscheid vom 29. Mai 2018, genehmigt durch das Rectorat am 28. Januar 2019.

## Art. 2 Composition

<sup>1</sup> La Commission est composée:

- a) d'un ou d'une professeur-e de chacun des programmes d'études suivants du domaine d'études Plurilinguisme et didactique des langues étrangères: Allemand langue étrangère/Allemand langue seconde, Français langue étrangère/Français langue seconde, Rhéto-roman (coresponsabilité pour le programme Italien langue étrangère/Italien langue seconde), Plurilinguisme et didactique des langues étrangères;<sup>1</sup>
- b) du Directeur ou de la Directrice de l'Institut de plurilinguisme;
- c) d'un Président ou d'une Présidente choisi-e parmi les professeur-e-s désigné-e-s sous a) et b).

<sup>2</sup> La Commission est en outre composée:

- a) du Directeur ou de la Directrice du Centre de langues de l'Université de Fribourg;
- b) du Directeur adjoint ou de la Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme;
- c) du ou de la bibliothécaire scientifique responsable;
- d) d'un représentant ou d'une représentante des collaborateurs et collaboratrices scientifiques, provenant dans la mesure du possible de la branche English as a Foreign Language ;<sup>1</sup>
- e) d'un représentant ou d'une représentante des étudiant-e-s.

<sup>3</sup> Assistent aux séances de la Commission avec voix consultative:

- a) le Directeur ou la Directrice de la Bibliothèque cantonale et universitaire ou son représentant ou sa représentante (BCU);
- b) les collaborateurs et collaboratrices de la bibliothèque, sauf les étudiant-e-s auxi-

Bibliothekar, der oder dem die Leitung der Bibliothek anvertraut ist.

## Art. 2 Zusammensetzung

<sup>1</sup> Die Kommission setzt sich zusammen aus:

- a) einem Professor oder einer Professorin aus je einem der folgenden Studienprogramme des Bereichs für Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik: Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache, Français langue étrangère/Français langue seconde, Rätoromanisch (Mitverantwortung für das Programm Italienisch als Fremdsprache/Italienisch als Zweitsprache), Mehrsprachigkeitsforschung und -didaktik;<sup>1</sup>
- b) dem Direktor oder der Direktorin des Instituts für Mehrsprachigkeit;
- c) einem Präsidenten oder einer Präsidentin aus der Zahl der in a) und b) genannten Professorinnen oder Professoren.

<sup>2</sup> Weiterhin setzt sich die Kommission zusammen aus:

- a) dem Direktor oder der Direktorin des Sprachenzentrums der Universität Freiburg;
- b) dem geschäftsführenden Direktor oder der geschäftsführenden Direktorin des Instituts für Mehrsprachigkeit;
- c) der oder dem wissenschaftlichen Bibliotheksleiter oder Bibliotheksleiterin;
- d) einem Vertreter oder einer Vertreterin der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen, nach Möglichkeit aus dem Fach English as a Foreign Language;<sup>1</sup>
- e) einem Vertreter oder einer Vertreterin der Studenten und Studentinnen.

<sup>3</sup> Mit konsultativer Stimme nehmen an den Sitzungen der Kommission teil:

- a) der Direktor oder die Direktorin oder ein Vertreter oder eine Vertreterin der Direktion der Kantons- und Universitätsbibliothek (KUB);
- b) alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Bibliothek, ausgenommen student-

<sup>1</sup> Teneur selon décision du 29 mai 2018, approuvée par le Rectorat le 28 janvier 2019.

<sup>1</sup> Fassung gemäss Entscheid vom 29. Mai 2018, genehmigt durch das Rectorat am 28. Januar 2019.

- liaires;
- c) un représentant ou une représentante des collaborateurs et collaboratrices scientifiques ou administratifs du Centre de langues;
  - d) un représentant ou une représentante de la Bibliothèque des Langues et Littératures médiévales et modernes (BLL).

### Art. 3 Tâches et compétences

<sup>1</sup> La Commission veille au bon fonctionnement de la bibliothèque. Elle est l'organe de liaison entre la BLE et la Faculté des Lettres, entre la BLE et l'Institut de plurilinguisme, entre la BLE et le Centre de langues ainsi qu'entre la BLE et la BCU Centrale. Elle exerce la surveillance scientifique et administrative de la bibliothèque.

<sup>2</sup> La Commission est consultée sur toute question importante en relation avec l'activité de la bibliothèque; en particulier, elle prend position sur les objets suivants:

- a) la planification stratégique et les plans de développement de la bibliothèque;
- b) la politique d'acquisition;
- c) les accès aux ressources électroniques;
- d) les horaires d'ouverture;
- e) le projet de budget, les comptes et le rapport de gestion de la bibliothèque.

<sup>3</sup> Les membres de la Commission ayant le droit de vote représentant l'Institut de plurilinguisme, les programmes d'études et le Centre de langues, décident de manière autonome des acquisitions effectuées sur leurs budgets respectifs, mais après consultation de la Commission. Concernant les acquisitions financées en commun, les parties concernées prennent les décisions par consensus.

### Art. 4 Fonctionnement

<sup>1</sup> La Commission se réunit au moins une fois par année ou aussi souvent que son Président ou sa Présidente l'estime nécessaire.

- sche Hilfskräfte;
- c) ein Vertreter oder eine Vertreterin der wissenschaftlichen oder administrativen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Sprachenzentrums;
  - d) eine Vertreterin oder ein Vertreter der Bibliothek für mittelalterliche und moderne Sprachen und Literaturen (BLL).

### Art. 3 Aufgaben und Kompetenzen

<sup>1</sup> Die Kommission wacht über das gute Funktionieren der Bibliothek. Sie ist das Verbindungsorgan zwischen der BLE und der Philosophischen Fakultät, zwischen der BLE und dem Institut für Mehrsprachigkeit, zwischen der BLE und dem Sprachenzentrum sowie zwischen der BLE und der KUB-Zentrale. Sie hat die wissenschaftliche und administrative Aufsicht über die Bibliothek.

<sup>2</sup> Die Kommission wird bei jeder in Bezug auf den Bibliotheksbetrieb wichtigen Frage konsultiert. Sie nimmt insbesondere Stellung zu folgenden Punkten:

- a) strategische Planung und Entwicklungspläne der Bibliothek;
- b) Anschaffungspolitik;
- c) Zugang zu elektronischen Ressourcen;
- d) Öffnungszeiten;
- e) Budgetentwurf, Rechnung und Tätigkeitsbericht der Bibliothek.

<sup>3</sup> Über Anschaffungen, die aus den jeweils eigenen Budgetposten des Instituts für Mehrsprachigkeit, der Studienprogramme und des Sprachenzentrums getätigt werden sollen, entscheiden die stimmberechtigten Kommissionsmitglieder, welche das Institut, die Studienprogramme und das Sprachenzentrum vertreten, nach Anhörung der Kommission selbständig. Bei Anschaffungen, die aus verschiedenen Posten übergreifend finanziert werden, treffen die betroffenen stimmberechtigten Kommissionsmitglieder einen Konsensentscheid.

### Art. 4 Arbeitsweise

<sup>1</sup> Die Kommission tritt mindestens einmal im Jahr zusammen oder wann immer es der Präsident oder die Präsidentin für nötig erachtet.

<sup>2</sup> L'ordre du jour est préparé par le Président ou la Présidente de la Commission sur proposition du ou de la bibliothécaire responsable.

<sup>3</sup> La Commission ne peut prendre de décision que si la majorité de ses membres votants sont présents.

<sup>4</sup> Elle prend ses décisions à la majorité des membres qui se prononcent. Le Président ou la Présidente peut voter; en cas d'égalité des voix, il ou elle départage.

<sup>5</sup> Les délibérations de la Commission font l'objet d'un procès-verbal. Une copie de ce dernier est adressée aux membres de la Commission, au Président ou à la Présidente du Département des langues et littératures, au Doyen ou à la Doyenne de la Faculté des Lettres et au Vice-recteur ou à la Vice-rectrice chargé-e des bibliothèques.

<sup>2</sup> Die Traktandenliste wird von dem Kommissionspräsidenten oder der Kommissionspräsidentin auf Vorschlag der oder des Bibliotheksleiters/in vorbereitet.

<sup>3</sup> Die Kommission ist nur dann beschlussfähig, wenn die Mehrheit der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist.

<sup>4</sup> Sie entscheidet durch die Mehrheit der stimmenden Mitglieder. Der Präsident oder die Präsidentin kann mitstimmen; im Falle von Stimmengleichheit gibt er oder sie den Ausschlag.

<sup>5</sup> Die Beratungen der Kommission werden in einem Protokoll festgehalten. Eine Kopie davon wird allen Kommissionsmitgliedern, dem Präsidenten oder der Präsidentin des Departements für Sprachen und Literaturen, dem Dekan oder der Dekanin der Philosophischen Fakultät sowie dem Vize-Rektor oder der Vize-Rektorin, der oder die für die Bibliotheken verantwortlich ist, zugestellt.

## II. LE PRÉSIDENT OU LA PRÉSIDENTE

### Art. 5 Mandat

Le Président ou la Présidente représente les intérêts de la bibliothèque. Il ou elle est l'interlocuteur ou l'interlocutrice privilégié-e du ou de la bibliothécaire scientifique responsable.

### Art. 6 Election

Le Président ou la Présidente de la Commission est choisi-e par la Commission parmi les membres éligibles pour cette fonction (cf. art. 2 al. 1 a et b). Son mandat dure deux ans. Il est renouvelable une fois.

### Art. 7 Tâches et compétences

Le Président ou la Présidente accomplit, entre autres, les tâches suivantes. Il ou elle:

a) préside la Commission;

## II DER PRÄSIDENT ODER DIE PRÄSIDENTIN

### Art. 5 Auftrag

Der Präsident oder die Präsidentin vertritt die Interessen der Bibliothek. Er oder sie ist die Ansprechperson des wissenschaftlichen Bibliotheksleiters oder der wissenschaftlichen Bibliotheksleiterin.

### Art. 6 Wahlen

Der Kommissionspräsident oder die Kommissionspräsidentin wird aus den für diese Funktion wählbaren Personen (vgl. Art. 2 Abs. 1 a und b) durch die Kommission gewählt. Ihr oder sein Mandat dauert zwei Jahre. Es kann einmal erneuert werden.

### Art. 7 Aufgaben und Kompetenzen

Der Präsident oder die Präsidentin erfüllt unter anderem folgende Aufgaben. Er oder sie er:

a) präsidiert die Kommission;

- b) fixe, en accord avec le ou la bibliothécaire scientifique responsable, les dates et l'ordre du jour des séances de la Commission;
- c) veille au bon fonctionnement de la bibliothèque, en menant des entretiens réguliers avec le ou la bibliothécaire scientifique responsable, d'entente avec le Directeur adjoint ou la Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme ainsi que du Directeur ou de la Directrice du Centre de langues;
- d) contrôle, d'entente avec le Directeur adjoint ou la Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme ainsi que du Directeur ou de la Directrice du Centre de langues, l'établissement des différents budgets (exploitation, crédits d'achat, reliure, personnel, informatique);
- e) contrôle et approuve le cahier des charges du ou de la bibliothécaire scientifique responsable, établi par la Directrice adjointe ou le Directeur adjoint de l'Institut de plurilinguisme en accord avec le Directeur ou la Directrice de la BCU et procède, avec la Directrice adjointe ou le Directeur adjoint de l'Institut de plurilinguisme, aux entretiens de qualification et d'évaluation périodique de celui ou de celle-ci.
- b) setzt zusammen mit dem wissenschaftlichen Bibliotheksleiter oder der wissenschaftlichen Bibliotheksleiterin den Zeitpunkt und die Traktandenliste der Sitzungen fest;
- c) gewährleistet, in Absprache mit der geschäftsführenden Direktorin oder dem geschäftsführenden Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit und dem Direktor oder der Direktorin des Sprachenzentrums, durch regelmässige Gespräche mit dem wissenschaftlichen Bibliotheksleiter oder der wissenschaftlichen Bibliotheksleiterin das gute Funktionieren der Bibliothek;
- d) prüft, in Absprache mit dem geschäftsführenden Direktor oder der geschäftsführenden Direktorin des Instituts für Mehrsprachigkeit und dem Direktor oder der Direktorin des Sprachenzentrums, die Erstellung der verschiedenen Budgetpläne (Betrieb, Anschaffungskredite, Binden, Personal, Informatik);
- e) prüft und genehmigt das von dem geschäftsführenden Direktor oder der geschäftsführenden Direktorin des Instituts für Mehrsprachigkeit im Einvernehmen mit dem Direktor oder der Direktorin der KUB erstellte Pflichtenheft des wissenschaftlichen Bibliotheksleiters oder der wissenschaftlichen Bibliotheksleiterin und führt gemeinsam mit dem geschäftsführenden Direktor oder der geschäftsführenden Direktorin des Instituts für Mehrsprachigkeit periodisch Qualifikations- und Evaluationsgespräche mit ihm oder ihr.

#### **Art. 8 Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur dès sa ratification par le Rectorat.

Approuvé par le Conseil du Département des Langues et Littératures le 28 février 2013.

Approuvé par le Conseil de l'Institut de plurilinguisme le 19 mars 2013.

#### **Art. 8 Inkrafttreten**

Dieses Reglement tritt nach seiner Ratifizierung durch das Rektorat in Kraft.

Genehmigt durch den Departementsrat für Sprachen und Literaturen am 28. Februar 2013.

Genehmigt durch den Institutsrat für Mehrsprachigkeit am 19. März 2013.

Approuvé par le Conseil décanal le  
3 février 2015.

Genehmigt durch den Dekanatsrat am  
3. Februar 2015.

Ratifié par le Rectorat le 4 mai 2015.

Ratifiziert durch das Rektorat am 4. Mai  
2015.